

1^{er} Jeudi de la
1^{er} partie, et pour
les pierres, et pour
les murs, étailler,
des lardes - 16.
/ delight

We shall not dwell forever in these yellow lands, our play

ground.....

The Summer vaster than the Empire swing over the tables of
~~several~~ floors / climates space / diverse climate floors. The vast earth on its area
over-flowing rolls its pale embers under the ash- Sulphur colour,
honey colour, colour of immortal things, the whole grassy earth
taking light from the straw of last winter - and from the green
sponge of a lonely tree the sky draws its violet juices.

A place of stone and mica. Not a pure grain in the wind's
~~Nature of my yield~~ beard. And light like oil. From the eyeslit to the hilltop
I join myself, I know the stones pitted with ~~holes~~ ^{galls}, the swarms
of silence in the hives of light; and my heart gives heed to a
Family nest of acridions

* Camels, gentle in shearing, skins crossed with mauve scars;
let the hills march forth under the blessing of the harvest sky -
let them march in silence over the pale incandescence of the plain;
and kneeling at last, in the smoke of dreams, there where the people
~~incubate themselves~~ ^{gather} among in the dead dust of earth.
~~haste away, vanish, pass away, vanish away, fade away,~~
~~come to nothing,~~ These are the great quiet contours that lead on to the fading blue
cerulisation of doubtful vines. The earth here and there ripens
the violets of storm; and these ~~sand clouds~~ ^{smoke of sand that rise}, rising over dead
river courses, like fragments of centuries on the march....

ANABASIS

poem of
St. J. PERSE .- Le mot "Anabase" est neutralisé
dans ma poésie française
l'épacement d'un thème usuel,
et le droit plus suggérant, aucunne
translated into English by : association d'idées claires

T.S. ELIOT

Le mot est employé ici
abstrairement et non pas
au français courant faire faire
la distinction nécessaire
monnaie usuelle et si que
fiduciaire - dans le simple sens
mythologique de : "l'expédition
vers l'intérieur" avec une
signification à la fois
géographique et spirituelle
(ambiguïté morale)



Le sont les éléphants
qui sort assainis des
la des camelles
vers la terre

On trouve au bout
sortir évidemment

T. S. Eliot, traduction d'Anabase de Saint-John Perse avec annotations de l'auteur.
© Fondation Saint-John Perse, Aix-en-Provence

ITEM | CNRS | Translitterae

Séminaire 2021 | 22

Génétique des traductions

Un vendredi par mois, de 15h à 17h
salle Weil, 45 rue d'Ulm, 75005 Paris

Organisation : Patrick Hersant | patrick.hersant@ens.psl.eu

Programme détaillé sur ens.fr/agenda
<http://www.item.ens.fr/multilinguisme>

École normale supérieure, 45 rue d'Ulm, 75005 PARIS